**СТАНОВИЩЕ**

за дисертацията на Рени Радкова на тема „Формиране на езикови компетентности за междукултурно общуване в европейски образователен контекст чрез фулбрайтов обмен”

Рени Радкова Бунева е представила дисертационен труд на тема „Формиране на езикови компетентности за междукултурно общуване в европейски образователен контекст чрез фулбайтов обмен” по професионално направление 2.1. Филология (Съпоставително езикознание – приложна лингвистика) с общ обем 185 стр., структуриран в 5 глави, заключение, 2 приложения и библиография. Темата, както личи от ключовите думи в заглавието, е многопосочна. Въпреки че фокусът й попада в областта на приложната лингвистика и съпоставителното езикознание, тя по същество е интердисциплинарна, защото поставя съпоставителното изследване в широк социо-културен контекст, за което са необходими теоретични познания и емпирично проучване в сферата на междукултурната комуникация, чуждоезиковото обучение, международното образование и международния културен обмен. Това предполага използването на различни методи, подходи и техники, както и добро познаване на постигнатото в тези области. Също така дисертантката се изправя пред нелеката задача да обедини разнородните компоненти и да ги спои с обединяваща теза.

Въведението оглежда избраната проблематика и търси пресечната точка на отделните й аспекти: ролята на съпоставителните изследвания, връзката им с междукултурната комуникация, а оттам с културните сходства и различия; необходимостта от включване на културен компонент в чуждоезиковото обучение и преподаване на фразеологизмите като отражение на културна специфика; приноса на програмата „Фулбрайт” за разширяване на междукултурния диалог и повишаване на ефективността на обучението по английски език чрез използване на естествени носители на езика; европейските политики в образованието и т.н.

Първата глава е добре структурирана и дефинира темата, обекта и целите на дисертацията. В тази част имам забележки по отношение на прецизността на формулировките. Темата се съдържа в заглавието и има различни компоненти, които е могло по-ясно да се отграничат, дори степенуват в смисъл на тяхната взаимозависимост. Същото се отнася и за обекта /по-скоро обекти/, които се отнасят към съответните подтеми. Има известно смесване на целите със задачите. Не е съвсем изяснена и централната теза на изследването, определяща обектите и целите. Както споменах по-горе, поради многопосочността на темата методологията е интердисциплинарна: използват се постановки и инструментариум от теорията на културата, междукултурната комуникация в контекста на европейската езикова политика, съпоставителен анализ на лингвистични данни, анкети, интервюта и др. Тук също се усеща нужда от прецизиране – например кое е метод и кое е подход.

Втората глава въвежда важни понятия, теоретични постановки и модели, свързани с темата: култура, глобализация, комуникация и междукултурна комуникация, междукултурни компетентности и тяхната връзка с чуждоезиковото обучение и др.Представени са разработки на утвърдени културолози, социолози, психолози като Ван Ек, Гудикунст, Рубен. Риджисър, Байръм, Хаймс. Значително място е отделено и на културните различия в контекста на изследванията на Бенет за междукултурната чувствителност, измеренията на културните разлики на Хофстеде и Минков, постановките на Едуард и Милдред Хол. Като продукт на проучване на значителна литература тази глава е изчерпателна и осигурява добра теоретична рамка на изследването.

Третата глава представя европейските политики, институции, програми и документи за формиране на комуникационни и езикови умения и ключови компетентности. Въпреки че е отделено място на приложението на тези политики в България, няма достатъчно конкретика предвид специфичните условия и проблемите на българското образование, включително чуждоезиковото обучение.

Четвъртата глава e обширна и отделните й части разглеждат въпроси от общ и конкретен характер. Първата част съпоставя американската и българската образователна системи в контекста на културните разлики според модела на Хофстеде. Общо взето, тук преобладават общоизвестни факти за американската система без особено задълбочен анализ на нейната философия, акцента върху възпитанието в основните американски и общочовешки ценности, връзката с практиката, използването на информационните технологии, както и проблемите, пред които американското образование е изправено днес. Липсва подобен съпоставителен анализ на българското образование, особено в неговия европейски контекст. Има известни неточности при изясняване на някои термини: например топилнята (melting pot) не е мултикултурална, а монокултурална метафора. Частта, посветена на програмата „Фулбрайт” и българската Комисия за образователен обмен, е изчерпателна и дава добра представа за техния принос за развитие на междукултурния диалог и повишаване на качеството на образованието. За първи път се анализира подробно програмата за помощник-учители: структура, цели, постижения, проблеми, свързани с културните различия на национално и регионално ниво. Представени са обобщено резултатите от проведената от дисертантката анкета, отразяваща впечатленията на американските учители за България, за нашата образователна система, хората и социалните практики. Главата завършва с общи и конкретни изводи и препоръки.Като цяло тя е успешно разработена, но можеше да се отдели повече място на материалите от приложенията и особено на отзивите и възприятията на българската страна.

Последната пета глава представя съпоставително изследване на ФЕ и техните културни измерения в английски и български.Разделена е на 4 части, подредени в посока от общото към конкретното. Първите две части третират накратко теоретични постановки от когнитивната лингвистика, психолингвистиката, етнолингвистиката и приложната лингвистика: връзката между език, култура и мислене, метафората,езиковото творчество, фразеологизмите като отражение на универсални и специфични културни особености и т.н. Според авторката изучаването на фразеологизмите е продуктивен начин за опознаване на културната специфика и трябва да се включи в чуждоезиковото обучение. Като цяло разгледаните въпроси са важни, но са представени до голяма степен фрагментарно, има и повторения; не се прецизират някои основни понятия, например метафората; липсва определение на фразеологизмите с оглед на тяхната диференциация и класификация. В третата част, посветена на културната специфика, отразена във ФЕ, има много повторения, неточни примери, неясен изказ, терминологична неизбистреност, изводи без анализ и др.п.Последната част предлага сравнително изследване на ФЕ с оглед на отражението в тях на културната среда. Отново се използват измеренията на Хофстеде, като към тях дисертантката е прибавила и други опозиции: бедност/ богатство; труд/безделие; религия/ атеизъм; живот смърт;песимизъм/оптимизъм. По принцип този подход е оригинален и благодарен, тъй като безспорно фразеологизмите отразяват колективния културен опит и въображение, а оттам и културните различия. Измеренията на Хофстеде са добра теоретична рамка, но е необходим по-голям корпус, по-ясни принципи за подбор на примери и най-вече по-прецизен и задълбочен анализ на приликите и разликите във ФЕ в английски и български. Много често примерите не са убедителни и тълкуването им в доста случаи е неправилно. Също така повече място трябваше да се отдели на конкретното преподаване на фразеологизми в съпоставителен лингво-културен контекст.

Изводите от главата за ФЕ са валидни, но и доста общи, макар и многобройни /14/, а някои са общоизвестни и не произтичат непосредствено от анализа. Финалното заключение според мен е кратко, съдържа повторения и недостатъчно изчерпателно обобшава резултатите от изследването в предишните глави.

Двете приложения представят в табличен вид поведенческата скала на Рубен, моделите за проверка на междукултурната компетентност rи културните различия на Байръм, Хофстеде, Ван Ек и Хол, както и резултати от анкета, основана на тези модели. Анкетата обхваща 131 респонденти – български и американски учители, преподаватели, ученици, студенти, свързани с Програмата „Фулбрайт”, и най-вече с програмата за помощник-учители . Количественият и качествен анализ на данните дава интересна и полезна информация, въпросите в анкетата са добре обмислени и като цяло тази част е сполучлива, но би могла да намери по-централно мясго в текста/например в 4-та глава/, а резултатите да се отразят и в общото заключение. Също така анкетата можеше да се проведе на два етапа – преди и след пребиваването на американците в България, за да се откроят промените във възприятията, ако има такива.

Библиографията съдържа 68 заглавия на английски /52/, български и руски. Не са посочени достатъчно трудове по съпоставително езикознание и липсва името на Андрей Данчев, макар че е цитиран.

Дисертантката има 4 публикации /две на английски език/ по темата за междукултурната компетентност и ролята на чуждоезиковото обучение за ефективна междукултурна комуникация. Те са свързани с нейни участия в международни конференции в София, Мадрид и Флоренция.

Като цяло Рени Бунева се е справила успешно с нелеката изследователска задача, която си е поставила, като е проучила и осмислила обширен теоретичен материал от различни области, за да осветли една извънредно широка и актуална тема. Смятам за много сполучлив избора й на фулбрайтовия обмен като обект на изследване и забележителен пример за ефективен междукултурен диалог, както и средство за повишаване качеството на чуждоезиковото обучение, особено програмата за помощник-учители, описана за първи път в дисертационния труд. Съпоставителното изследване на ФЕ в контекста на измеренията на Хофстеде също е интересно, макар и недотам изчерпателно и задълбочено, но може да стане основа за по-нататъшно проучване.

Познавам дисертантката поне от 10 години като административен секретар на Катедрата по англицистика, магистрант в катедрената програма „ Комуникация: език, литература, медии”, участник в летните институти на Комисия Фулбрайт, а в последните няколко години като докторант и преподавател във ФМИ. Рени е активен, организиран и мотивиран човек, който си поставя сериозни цели и устремено и енергично ги реализира. Едновременно с това тя непрекъснато развива качествата си като специалист, преподавател и личност.

В заключение и въз основа на казаното дотук смятам, че като цяло представената работа отговаря на изискванията за докторска дисертация, поради което препоръчвам на уважаемото научно жури да присъди на докторантката Рени Радкова Бунева образователната и научна степен „доктор”.

